

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA,
CIENTÍFICA Y CULTURAL ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA
UNIVERSIDAD DE VARSOVIA DE LA REPÚBLICA DE POLONIA**

La Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad de Varsovia (UV) de la República de Polonia, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO el Convenio de Colaboración Académica, Científica y Cultural entre la Universidad Nacional Autónoma de México y la Universidad de Varsovia, celebrado el 20 de octubre de 1981, mismo que se encuentra vigente.

CONSCIENTES de la fundamental importancia de promover y apoyar la docencia, la investigación y la difusión de la cultural, atendiendo los objetivos y funciones que la sociedad les ha confiado para el desarrollo nacional;

TOMANDO EN CUENTA el Convenio de Cooperación en el Campo de la Educación y la Cultura entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Polonia, firmado en Varsovia el 12 de junio de 1997.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

El objetivo del presente Convenio es establecer las bases para promover la colaboración entre las Partes, a fin de realizar conjuntamente actividades de cooperación en las áreas académicas, científicas y culturales, mediante el desarrollo de proyectos y programas específicos en materias de interés común.

ARTICULO II

Las actividades de cooperación a que se refiere el Artículo I del presente Convenio se podrán llevar a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) desarrollo de proyectos conjuntos de docencia e investigación, estimulando la formación de equipos mixtos de trabajo;
- b) intercambio de personal académico con fines docentes, de investigación, de asesoramiento o para compartir experiencias;
- c) intercambio de estudiantes para realizar estudios de segundo y tercer ciclos (posgrado) o estancias de investigación orientadas a la obtención del grado;
- d) movilidad de estudiantes de licenciatura (pregrado); maestría y doctorado;
- e) intercambio de información, documentación, publicaciones y material audiovisual;
- f) cualquiera otra que acuerden las Partes.

ARTICULO III

Para la consecución de los objetivos del presente Instrumento, las partes celebrarán programas específicos, derivados del presente Instrumento, en los cuales se detallará con precisión la realización de las acciones que se pretendan llevar a cabo en forma concreta.

Los programas específicos una vez aprobados serán suscritos por quienes cuenten con las facultades suficientes para comprometer a las Partes.

Los programas específicos se elaborarán previa consulta entre las Partes y deberán precisar los siguientes aspectos:

- a) definición de objetivos, términos de referencia, metas y propósitos específicos a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) lugar donde se realizarán las actividades;
- d) perfil, número y estadía del personal asignado;
- e) responsabilidad de cada una de las Partes y su contribución para cada fase del programa;
- f) interés recíproco y recursos disponibles, humanos y financieros;
- g) mecanismos para la vigilancia y evaluación de los proyectos y del programa en general;
- h) formas de aprobación, ejecución y cumplimiento de los proyectos operacionales;
- i) disposiciones sobre publicación y/o difusión de los descubrimientos y de los resultados obtenidos, y
- j) cualquier otra información que se considere necesaria.

ARTICULO IV

Para el adecuado desarrollo de las actividades de cooperación del presente Convenio, las Partes integrarán una Comisión Técnica, que se reunirá en el lugar y con la periodicidad que se acuerde para tal efecto, la cual estará formada por parte de la UNAM por la Oficina de Colaboración Interinstitucional y por parte de la UV, por su Oficina de Relaciones Internacionales o su similar, cuyas atribuciones serán:

- a) determinar las acciones aprobadas y factibles de ejecución,
- b) coordinar la elaboración y firma de los programas específicos emanados del presente Instrumento, y
- c) dar seguimiento a los programas y evaluar sus resultados.

ARTICULO V

En el caso de intercambio de estudiantes, ambas Partes promoverán la movilidad estudiantil, procurando observar un principio de reciprocidad en el número de estudiantes aceptados por cada institución.

El número, los conceptos y condiciones de las mismas, serán pactados anualmente conforme a las posibilidades presupuestales de las Partes y quedarán estipulados en un Programa Específico para el Intercambio de Estudiantes, de acuerdo a los siguientes principios:

1. los estudiantes deberán ser postulados institucionalmente y sujetarse a las normas y condiciones de admisión que rijan en cada una de las instituciones signatarias;
2. la institución receptora proporcionará exención en el pago de inscripción y colegiatura;
3. la duración de la movilidad será por un semestre o hasta por un año, de conformidad con el programa de estudios aprobado y el rendimiento académico del alumno.

ARTICULO VI

Los gastos para el intercambio de personal académico, a que se refiere el presente Convenio, se sufragarán bajo los siguientes principios:

1. la institución de origen proporcionará los gastos de traslado; y
2. la institución receptora otorgará gastos de hospedaje y alimentación.

Las condiciones para el intercambio de personal en estancias sabáticas serán convenidas en cada caso concreto.

ARTICULO VII

El régimen de la propiedad intelectual que se derive de los trabajos realizados con motivo de este Convenio, estará sujeta a su respectiva legislación nacional, a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las Partes y a las Convenciones Internacionales en la materia que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y para la República de Polonia.

No obstante lo anterior, las Partes convienen que la publicación y difusión de los resultados de las actividades objeto del presente Convenio se realizarán de mutuo consenso y mediante los acuerdos que para tal efecto sean formalizados por escrito.

ARTICULO VIII

El personal designado por cada una de las Partes para la ejecución del presente Convenio continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenece, manteniendo su relación laboral con Esta, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la Otra, a la que en ningún caso se considerará como patrón sustituto.

Ambas Partes se asegurarán de que su personal asignado para la ejecución de las actividades previstas en el presente Convenio, cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que en caso de siniestros resultantes del desarrollo de dichas acciones, que amerite reparación de daños o indemnización, este sea cubierto por la institución de seguros correspondiente.

ARTICULO IX

Cada Parte realizará todas las gestiones necesarias para que se otorguen las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación derivados del presente Convenio. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTICULO X

Las Partes convienen que no tendrán responsabilidad civil por daños y perjuicios que pudieran causarse, como consecuencia del caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por paro de labores académicas o administrativas.

ARTICULO XI

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por la Comisión Técnica señalada en el Artículo IV.

ARTICULO XII

Las Partes mantendrán informada a la Comisión Mixta de Cooperación derivada del Convenio de Cooperación en el Campo de la Educación y la Cultura entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Polonia, firmado en Varsovia el 12 de junio de 1997, de los avances y resultados que se deriven del presente Convenio.

ARTICULO XIII

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración indefinida, a menos que cualquiera de las Partes manifiesta su decisión de darlo por terminado, mediante notificación dirigida a la Otra con seis (6) meses de antelación.

ARTICULO XIV

El presente Convenio podrá ser modificado por consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la entrada en vigor de dichas modificaciones.

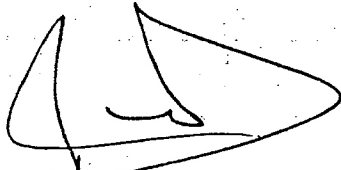
ARTICULO XV

La terminación del presente Convenio no impedirá la conclusión de las acciones de cooperación que hubieran sido formalizadas durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Al entrar en vigor este Convenio quedará abrogado el Convenio de Colaboración Académica, Científica y Cultural entre la Universidad Nacional Autónoma de México y la Universidad de Vársovia de la República de Polonia celebrado el 20 de octubre de 1981.

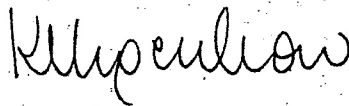
Firmado en la Ciudad de México, el 10 de abril de 2008, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y polaco, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**

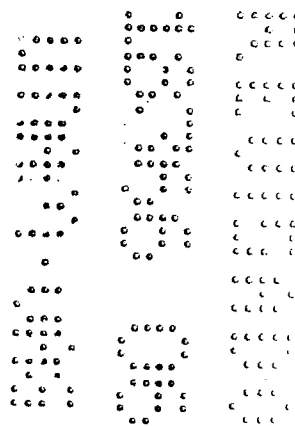


**Dr. José Narro Robles
Rector**

**POR LA UNIVERSIDAD DE VARSOVIA DE
LA REPÚBLICA DE POLONIA**



**Prof. Katarzyna Chalasińska-Macukow
Rector**



**UMOWA O WSPÓŁRACY AKADEMICKIEJ, NAUKOWEJ I KULTURALNEJ
POMIĘDZY
NARODOWYM UNIWERSYTETEM AUTONOMICZNYM MEKSYKU (MEKSYK)
ORAZ
UNIWERSYTETEM WARSZAWSKIM (POLSKA)**

Narodowy Uniwersytet Autonomiczny Meksyku (UNAM) Stanów Zjednoczonych Meksyku i Uniwersytet Warszawski (UW) Rzeczypospolitej Polskiej, dalej nazywane „Stronami,

Biorąc pod uwagę Umowę o współpracy akademickiej, naukowej i kulturalnej między UNAM i UW podpisaną w dniu 20 października 1981 roku i pozostającą w mocy,

Świadomi znaczenia rozwoju i wspierania nauczania, badań i upowszechniania kultury, dążąc do osiągnięcia celów i funkcji, które społeczeństwo im powierzyło,

W oparciu o Umowę o współpracy w zakresie edukacji i kultury między rządem Stanów Zjednoczonych Meksyku i rządem Rzeczypospolitej Polskiej, podpisaną w Warszawie 12 czerwca 1997 roku, uzgadniają co następuje:

ARTYKUŁ I

Celem niniejszej umowy jest stworzenie podstaw dla rozwoju współpracy między Stronami, w celu wspólnej realizacji współpracy w dziedzinach: akademickiej, naukowej i kulturalnej poprzez rozwój szczegółowych projektów i programów będących w obszarze wspólnych zainteresowań.

ARTYKUŁ II

Współpraca, do której odnosi się artykuł I niniejszej umowy może być realizowana poprzez:

- a) rozwój wspólnych projektów dydaktycznych i badawczych, co przyczyni się do kształcenia wspólnych grup roboczych,
- b) wymianę nauczycieli akademickich w celach dydaktycznych, badawczych, tutoringu i wymiany doświadczeń,
- c) wymianę studentów w celu odbycia studiów drugiego i trzeciego stopnia oraz staży naukowych w celu uzyskania tytułu,
- d) wymianę studentów na poziomie licencjatu, studentów studiów magisterskich i uczestników studiów doktoranckich,
- e) wymianę informacji, dokumentacji, publikacji i materiałów audiowizualnych,
- f) jakiegokolwiek inne formy, które strony uzgodnią.

ARTYKUŁ III

Dla osiągnięcia celów określonych w niniejszej umowie, Strony będą realizować szczegółowe programy z niej wynikające, w których zostaną precyzyjnie określone działania przewidziane do realizacji.

Szczegółowe programy po zatwierdzeniu będą podpisane przez osoby upoważnione do reprezentowania stron.

Opracowanie szczegółowych programów będą poprzedzały konsultacje między Stronami. Programy te będą precyzować następujące kwestie:

- a) określenie celów, ich uzasadnienie, zasięg i szczegółowe zadania,

- b) harmonogram prac,
- c) miejsce realizacji zadań,
- d) profil, liczbę i miejsce pobytu wyznaczonych do realizacji zadań pracowników,
- e) odpowiedzialność każdej ze Stron i ich wkład w każdą z faz programu,
- f) obopólny udział i dostępne zasoby - ludzkie i finansowe,
- g) mechanizmy dozoru i oceny projektów oraz całego programu,
- h) formy uzgadniania, wykonywania i zakończenia projektów wykonawczych,
- i) uzgodnienia w sprawie publikacji i/lub upowszechnienia odkryć naukowych i uzyskanych wyników badań,
- j) inne informacje, które zostaną uznane za niezbędne.

ARTYKUŁ IV

Dla właściwego rozwoju współpracy w ramach niniejszej Umowy Strony tworzą Komisję Techniczną, która będzie się zbierała w miejscu i z częstotliwością uzgodnioną w tym celu. Komisja będzie utworzona ze strony UNAM - w ramach Biura Współpracy Miedzyinstytucjonalnej, a ze strony UW - w ramach Biura Współpracy z Zagranicą lub jego odpowiednika. Uprawnienia Komisji będą następujące:

- a) określanie zatwierdzonych i możliwych do wykonania zadań,
- b) koordynowanie i akceptowanie wykonania programów szczegółowych wynikających z niniejszej umowy,
- c) zapewnienie ciągłości programów i ocena ich wyników.

ARTYKUŁ V

W kwestii wymiany studentów Strony będą promowały mobilność studentów, przestrzegając zasady wzajemności jeśli chodzi o liczbę studentów przyjmowanych przez każdą ze Stron.

Liczba studentów, cel wymiany i jej warunki będą przedmiotem corocznych negocjacji uwzględniających możliwości finansowe Stron, oraz zostaną określone w programie szczegółowym dot. wymiany studentów zgodnie z następującymi zasadami:

- a) studenci będą oficjalnie zgłaszani przez instytucję i poddadzą się normom i warunkom przyjmowania studentów, które obowiązują w każdej z instytucji sygnatariuszy umowy,
- b) instytucja przyjmująca zwolni z wpisowego i opłat za studia,
- c) okres trwania studenckich pobytów wynosi od jednego semestru do jednego roku, zgodnie z zatwierdzonym programem studiów i postępami w nauce.

ARTYKUŁ VI

Koszty wymiany nauczycieli akademickich, o której mówi niniejsza umowa, będą niższe dzięki przyjęciu następujących zasad:

- a) instytucja wysyłająca pokrywa koszty dojazdu,
- b) instytucja przyjmująca pokrywa koszty zakwaterowania i wyżywienia.

Warunki wymiany osób korzystających z rocznego urlopu naukowego (año sabatico) będą uzgadniane w każdym konkretnym przypadku.

ARTYKUŁ VII

Własność intelektualna zrealizowanych prac w ramach niniejszej umowy, będzie podlegała legislacji kraju, którego dotyczy, szczegółowym ustaleniom, które poczynią i

podpiszą Strony oraz konwencjom międzynarodowym w tej kwestii podpisanym przez Stany Zjednoczone Meksyku i Rzeczpospolitą Polską.

Niezależnie od powyższego, Strony uzgadniają, że publikowanie i rozpowszechnianie wyników badań będących przedmiotem niniejszej umowy, będzie realizowane za obopólną zgodą oraz zgodnie z ustaleniami, które zostaną ujęte w formie pisemnej.

ARTYKUŁ VIII

Osoby wyznaczone przez każdą Stronę do realizacji umowy, będą zatrudnione w instytucji, w której dotychczas pracowały, w związku z tym nie zostanie nawiązany w żadnym razie stosunek pracy z instytucją strony drugiej.

Strony upewnią się, że osoby wyznaczone do realizacji zadań wynikających z niniejszej umowy będą posiadały ubezpieczenie medyczne obejmujące leczenie oraz ubezpieczenie na życie, tak aby w przypadku powstania problemów i konieczności wypłaty odszkodowania lub rekompensaty powstałych szkód, koszty te były pokryte przez odpowiednią instytucję ubezpieczeniową.

ARTYKUŁ IX

Każda ze Stron dołoży wszelkich starań aby pokryć wszystkie koszty związane z przyjazdem, pobytem i wyjazdem uczestników badań, którzy oficjalnie biorą udział w projektach wynikających z niniejszej umowy. Uczestnicy badań będą podlegać przepisom migracyjnym, finansowym, celnym, sanitarnym i bezpieczeństwa narodowego obowiązującym w kraju przyjmującym. Nie mogą oni też prowadzić żadnej innej działalności niezwiązanej z ich programem pobytu bez uprzedniej zgody właściwych władz. Osoby te opuszczają kraj przyjmujący zgodnie z obowiązującymi w tym kraju przepisami.

ARTYKUŁ X

Strony uzgadniają, że nie ponoszą odpowiedzialności cywilnej za straty spowodowane przez siłę wyższą lub przypadek, zwłaszcza spowodowane wstrzymaniem prac przez pracowników uniwersytetu lub administrację.

ARTYKUŁ XI

Każda wątpliwość wynikająca z interpretacji lub stosowania niniejszej umowy zostanie rozwiązana przez Komisję Techniczną wymienioną w artykule IV.

ARTYKUŁ XII

O postępach i wynikach realizacji niniejszej umowy Strony będą informowały Komisję Mieszaną do Współpracy działającą na podstawie Umowy o Współpracy w zakresie Edukacji i Kultury między rządem Stanów Zjednoczonych Meksyku i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej podpisanej w Warszawie 12 czerwca 1997 roku.

ARTYKUŁ XIII

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania. Czas trwania umowy jest nieokreślony, chyba że jedna ze Stron uzna za stosowne zakończyć umowę, zawiadamiając w formie pisemnej drugą Stronę z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.

ARTYKUŁ XIV

Niniejsza umowa może być zmieniona za zgodą Stron, które na piśmie poinformują o wejściu w życie nowych ustaleń.

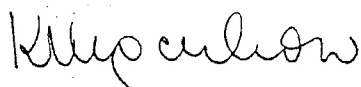
ARTUKUŁ XV

Zakończenie Umowy nie przekreśla możliwości zakończenia działań wczesniej rozpoczętych, chyba że Strony podejmą inną decyzję.

Wejście w życie niniejszej umowy oznacza, że Umowa o współpracy akademickiej, naukowej i kulturalnej między UNAM i UW podpisana 20 października 1981 roku traci ważność.

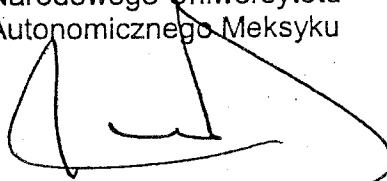
Podpisano w mieście Meksyk 10 kwietnia 2008 r., w dwóch jednakowo brzmiących egzemplarzach, będących oryginałami, w języku hiszpańskim i polskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

Rektor
Uniwersytetu Warszawskiego



Prof. dr hab. Katarzyna Chałasińska-Macukow

Rektor
Narodowego Uniwersytetu
Autonomicznego Meksyku



Dr. José Narro Robles